

המילה "לב" בכמעט כל צורותיה

Le mot "lev" (cœur) dans presque toutes ses formes

Extrait de mon dictionnaire des  
Expressions, locutions et plus encore...

	לב ♦ לבב
Perdre courage	=אָבד לבו
Cœur de pierre ♦ Sans cœur	=אטום לב
Endurcir son cœur	=אטם את לבו
Prendre en son sein	=אימץ אל לבו
Prendre son courage à deux mains ♦ S'armer de courage	=אימץ את ליבו
N'avoir rien contre	=אין בלבו דבר על-
Ne pas nourrir de rancune envers quelqu'un ♦ Ne pas en vouloir à ♦ Ne pas tenir rigueur à ♦ Ne pas garder une dent contre	=אין בלבו טינה על-
Ne pas porter quelqu'un dans son cœur ♦ Ne pas pouvoir blairer quelqu'un	=אין בלבו עליו
Sans rancune !	=אין בלבי דבר נגדיך!
Sans cœur ♦ Sans pitié	=אין לב
Avoir le cœur gros ♦ Se ronger les sangs ♦ Avoir mauvais moral	=אכל את הלב
T'énerve pas ! ♦ T'inquiète* ! ♦ Du calme ! ♦ Relaxe !	=אל תיקח ללב!
Dans le doute abstiens-toi	=אם לברך חלוק שב ואל תעשה עדיף
Se dire en soi-même	=אמר אל לבו
Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata	=אמר את אשר בלבו
Dire ce qu'on pense ♦ Dire ce que l'on a sur le cœur ♦ Ne pas y aller par quatre chemins ♦ Appeler un chat un chat	=אמר את אשר על לבו
Avoir le pressentiment (l'intuition)	=אמר לו לבו
De manière courageuse ♦ Avec courage ♦ Hardiment	=באומץ לב
À cœur ouvert ♦ Entre hommes ♦ D'homme à homme	=בגילוי לב
Mentir comme un arracheur de dent ♦ Raconter des blagues (des histoires) ♦ Trahir la vérité ♦ Affabuler	=בדה דברים מלבו
Forgé (inventé, monté) de toutes pièces ♦ Ne correspondre à rien	=בדוי מן הלב

L'élú de son cœur ♦ Le bien-aimé de ♦ Le chéri de	=בחיר ליבה של-
De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec plaisir ♦ Sans hésiter	=בחפץ לב
Pleurer à chaudes larmes (comme une madeleine) ♦ Pleurer toutes les larmes de son corps	=בכה מקירות לבו
Avec grand plaisir ♦ De tout cœur	=בכל לב
De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec plaisir ♦ Sans hésiter	=בכל לבבו
Corps et âme ♦ De toutes ses forces	=בכל לבבו ובכל נפשו
Sans hypocrisie ♦ Avec sincérité (honnêteté)	=בלא לב ולב
D'un commun accord ♦ À l'unanimité ♦ Tous ensemble	=בלב אחד
Le cœur battant ♦ Avec grande émotion	=בלב הולם
De manière hypocrite ♦ Avec duplicité (fourberie) ♦ Montrer double visage (deux faces) ♦ Penser une chose et dire une autre	=בלב ולב
Corps et âme ♦ De gaîté de cœur ♦ De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De bonne grâce ♦ Avec grand plaisir	=בלב ונפש
Le cœur lourd	=בלב כבד (שבור)
En plein cœur (milieu, centre) de	=בלב ליבו של-
De bon cœur ♦ De tout cœur ♦ De gaîté de cœur ♦ Avec grand plaisir ♦ En toute sincérité	=בלב שלם (קל)
Sans tambour ni trompette ♦ Sans attirer l'attention ♦ En douce ♦ Discrètement ♦ Secrètement	=בלי לעורר תשומת לב
Sans y prendre garde ♦ Sans faire attention	=בלי לשים לב
N'importe comment ♦ À la diable ♦ À la va comme je te pousse ♦ Au petit bonheur ♦ En dépit du bon sens ♦ Comme si de rien n'était ♦ Mine de rien ♦ Sans qu'il eut paru ♦ Tout de go ♦ Sans préambule	=בלי תשומת לב
D'un ton cordial (bienveillant)	=בנעימה לבבית
Dans son for intérieur ♦ Dans l'intimité de sa conscience ♦ Au fond de lui-même ♦ Dans le secret de sa pensée	=בסגור לבו
Personne juste (droite, intègre, sincère, franche, au cœur pur) ♦ De bonne foi ♦ À cœur ouvert	=בר לבב
En tenant compte de ♦ En prêtant attention à	=בשים לב ל-
De manière arbitraire	=בשרירות לב
En toute honnêteté ♦ Sans malice ♦ Sans songer à mal ♦ En toute bonne foi ♦ En tout bien tout honneur	=בתום לב (לבב)
Se remplir d'orgueil ♦ Faire le fier ♦ S'enorgueillir	=גבה לבו
Faire des confidences	=גילה את לבו
Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la	=גילה צפונות לבו

Traviata*	
Prendre sa décision ♦ Être résolu	=גמר בלבו
Sincérité ♦ Franchise ♦ Bonne foi	=גילוי לב
Encourager quelqu'un ♦ Réconforter quelqu'un	=דיבר אל לבו של-
Éprouver des inquiétudes (une grande peur)	=הגה לבו אימה
Suer sang et eau ♦ Se fouler la rate*	=הוציא לבו ודמו
Garder rancune contre ♦ Garder une dent contre ♦ En vouloir à ♦ Tenir rigueur à ♦ Garder un chien de sa chienne à	=היה בלבו עליו
Perdre courage	=היה לבו למים
Se restaurer ♦ Manger	=היטיב את לבו
Durcir son cœur ♦ Refuser (rejeter) catégoriquement ♦ S'entêter	=הקביד את לבו
Avoir des regrets (des remords)	=הכהו לבו
Jouer au généreux	=התחזה כנדיב לב
Mourir de peur ♦ Avoir une peur bleue ♦ Chier dans son froc* ♦ Avoir les jetons (les chocottes*, les boules*, la trouille*, la frousse*, la pétoche*, la chiasse*)	=הלב שלו ירד למכנסיים*
Suivre son penchant (son impulsion)	=הלך אחרי לבו
Le cœur lui bat ♦ Son cœur palpitait d'émotion	=המה לבו
Se montrer intraitable (intransigent) ♦ Endurcir son cœur ♦ Se montrer cruel	=הקשה את לבו
Faire de sa journée un jour de fête ♦ Mettre du baume au cœur	=הרנין (חימם) את לבו
Se bercer d'illusions ♦ Se monter la tête (le bourrichon*)	=התברך בלבבו
Se vanter ♦ Se glorifier	=התברך בלבו
S'attrister ♦ Porter son cœur en écharpe	=התעצב אל לבו
S'aigrir ♦ Son cœur s'aigrir (se durcit)	=התחמץ לבו
C'est là que gît le lièvre ♦ C'est là toute la question !	=זו לב הבעיה
For intérieur	=חדרי לב
Mauvaise foi	=חוסר תום לב
Rire sous cape ♦ Rire dans sa barbe	=חייך בלבו
Mon trésor ♦ Mon chou ♦ Mon chéri	=חמדת ליבי*
Sans cœur ♦ Sans pitié ♦ Être impitoyable (inhumain)	=חסר לב
Complaisant ♦ Bon ♦ Prévenant	=טוב לב
Se sentir heureux ♦ S'en donner à cœur joie	=טוב לו על הלב
Un cœur pur (sincère, vrai)	=טהור לב
Être cordial (sincère, bienveillant)	=יוצא מן הלב
Avoir le cœur gros ♦ Porter son cœur en écharpe	=ייסר את לבו
La chair est faible	=ייצר לב האדם רע מנעוריו
Cher à son cœur	=יקר ללבו

En vouloir à ♦ Garder rancune contre ♦ Lui garder un chien de sa chienne*	=יש בלבו על-
Être implacable (inflexible)	=כבד לב
En avoir gros sur le cœur (sur la patate*)	=כָּבֵד לוֹ עַל הַלֵּב
Selon son cœur (son désir, sa volonté)	=כַּלְבָּבוֹ
Attendre avec impatience ♦ Brûler d'impatience ♦ Être très désireux de ♦ Être sur le gril*	=כָּלָה לְבָבוֹ לְ-
Être sincère	=כַּפִּיּוֹ כֵן לְבוֹ
Prendre à cœur	=כָּתַב עַל לֹחַ לְבוֹ
À contrecœur ♦ Malgré lui ♦ Qu'on le veuille ou pas ♦ Sous la contrainte ♦ Sans conviction ♦ Sans enthousiasme ♦ En se pinçant le nez * ♦ Avec des pincettes*	=לא בלב שלם
Ne pas porter sur son cœur ♦ Ne pas apprécier	=לא קרוב ללבו
Cœur de pierre ♦ Cruauté ♦ Dureté d'âme	=לֵב אֲבֵן
Un même cœur	=לב אחד
Faire l'unanimité	=לב אחד היה להם
Les pensées de l'homme ♦ Homme sensible	=לב בן אדם
Cœur de pierre (de fer) ♦ Cœur dur	=לב ברזל
Cœur brisé (triste)	=לב דווי (שבור)
Le cœur du problème ♦ Le fond des choses ♦ L'essentiel de l'affaire	=לב העניין
Un cœur d'or	=לב זהב
Cœur pur (honnête, vertueux, intègre)	=לב טהור (ישר והגון)
Le cœur (le noyau) du problème ♦ Le fond de l'affaire	=לב ליבה של הבעיה
Être peureux (craintif)	=לב נמס
Cœur pervers ♦ Personne corrompue	=לב עיקש
Petit cœur ♦ Personne avare (chiche)	=לב קטן
Être méchant (mauvais) ♦ Avoir une pierre à la place du cœur	=לב רע
Un cœur simple	=לב תמים (לא מתחכם)
Ne pas être avec ♦ Ne pas être fidèle à	=בלבו בל עם-
Avoir le cœur qui bat la chamade ♦ Sentir ses jambes mollir ♦ Avoir les jambes en coton (comme du coton)	=בלבו דפק
Son cœur manqua un battement ♦ Son cœur lui a manqué ♦ Avoir le souffle coupé ♦ Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes	=בלבו החסיר פעימה
Son cœur lui manqua ♦ Avoir le cœur serré	=בלבו התכווץ בקרבו
Avoir le cœur sur la main ♦ Être bon (généreux) ♦ Avoir un cœur d'or	=בלבו טוב
Être de bonne humeur ♦ Être gai (joyeux, agréable)	=בלבו טוב עליו
Avoir le cœur gros (lourd) ♦ Avoir le cafard	=בלבו כבד
Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes* ♦ Son cœur lui a manqué	=בלבו נפל בקרבו

Avoir le cœur brisé	=לבו נשבר
Avoir confiance ♦ Avoir foi en	=לבו סמוך
Avoir le cœur fendu ♦ Être accablé	=לבו שתת דם (נקרע לגזרים, נשבר)
Être sûr de ♦ Être convaincu (persuadé) que	=לבו סמוך ובטוח ש-
Être d'accord avec	=לבו עם-
Je suis de tout cœur avec vous !	=לבי לבי אתך!
Le fond (l'essentiel) du problème ♦ Le vif du sujet ♦ Le point le plus important de l'affaire	=לבת העניין
À mon grand regret ♦ La mort dans l'âme	=לדאבון לבי (נפשי)
À son grand dam (désespoir) ♦ Malgré lui ♦ À contrecœur ♦ Contre son gré	=למגינת לבו
Prendre à cœur ♦ Se faire de la bile (du mouron, du souci) ♦ Se mettre martel en tête ♦ Se mettre la rate en court-bouillon*	=לקח ללב
J'attire votre attention sur ♦ Pour ta (votre) gouverne* ! ♦ Je vous préviens ! ♦ À bon entendeur salut !	=לתשומת לבך*!
Cœur de poulet ♦ Personne lâche ♦ Couille molle**	=מוג לב
Qui réchauffe le cœur ♦ D'un grand soutien ♦ Réconfortant	=מחמם את הלב
Faire de sa journée un jour de fête ♦ Mettre du baume au cœur	=מלאה (עודד) את לבו
Se permettre des libertés	=מלאו ליבו לעשות
À cœur ouvert ♦ Dans l'intimité ♦ Entre nous soit dit ♦ De vous à moi	=מלב אל לב
Au plus profond de son cœur	=ממעמקי לבו
Trouver grâce devant ♦ Gagner la bienveillance de	=מצא לבו של-
Trouver la voie du cœur de ♦ Trouver les moyens d'entrer dans les bonnes grâces de	=מצא מסילות בלבו של-
Qui attire fortement ♦ Qui captive l'attention	=מצודד לב (נפש)
Ambition ♦ Envie ♦ Idée chimérique ♦ Vœu pieux	=משאלת לב
Prendre ses désirs pour des réalités ♦ Se monter le bourrichon* ♦ Croire au Père Noël*	=משאלת לב לא מבוססת
De bon (de tout) cœur ♦ De gaîté de cœur ♦ Avec grand plaisir	=מקרב לב
Avoir du charme (du chien*)	=משך את הלב
Attirer l'attention ♦ Être le point de mire ♦ Se faire remarquer ♦ Faire des vagues* ♦ Ne pas passer inaperçu	=משך את תשומת הלב
Mourir (crever) de peur ♦ Avoir une peur bleue ♦ Être plus mort que vif	=מת לבו בקרבו
Se tirer une épine du pied ♦ Être délivré d'une contrariété ♦ Être débarrassé d'un grand ennui (d'un grave souci) ♦ Se sentir soulagé d'un grand poids (d'une grande inquiétude)	=נגולה אבן מעל לבו
Toucher droit au cœur ♦ Émouvoir profondément ♦ Inspirer la pitié ♦ Prendre aux entrailles (aux tripes)*	=נגע עד ללב

Entrer dans le vif du sujet ♦ Aborder le point le plus important ♦ Aller directement à l'essentiel	=נגש ללב העניין
Avoir un cœur d'or ♦ Avoir le cœur sur la main ♦ Être charitable	=נדיב לב
Grandeur d'âme ♦ Bienveillance ♦ Générosité	=נדיבות לב
S'en donner à cœur joie ♦ Prendre plaisir ♦ Prendre son pied*	=נהנה בכל לב
Être bouleversé (agité, troublé, consterné)	=נהפך לבו בקרבו
Trembler de peur ♦ Faire dans ses culottes*	=נחרד בלבו
Avoir une intuition (un pressentiment, une prémonition)	=ניבא לו לבו
Avoir la mort au cœur	=נפל לבו על-
Changer d'avis sur	=נמלך לבו על-
Commencer à douter ♦ Avoir des doutes ♦ Se demander si ♦ Ne savoir si	=נכנס הספק בלבו
Les détours du cœur ♦ Les coins et recoins du cœur	=נפתולי הלב
Avoir des remords ♦ Se repentir ♦ S'en vouloir ♦ S'en mordre les doigts	=נקפו לבו
Être transporté de joie ♦ Être aux anges (au septième ciel) ♦ Éprouver une joie intense ♦ Être heureux (ravi) ♦ Avoir des étoiles plein les yeux ♦ Ne pas toucher terre ♦ Flotter sur un petit nuage rose	=נתמלא לבו שמחה
S'intéresser à ♦ Faire attention ♦ Se préoccuper de ♦ Tenir compte de	=נתן אל לבו
Donner avec largesse (avec générosité) ♦ Avoir le cœur sur la main	=נתן בנדיבות לב
S'intéresser à ♦ Se préoccuper de	=נתן לבו ל-
Son for intérieur ♦ Le secret de sa pensée	=סגור לבו
Se restaurer ♦ Casser la croûte (la dalle, la graine)*	=סעד לבו
Faire des confidences ♦ Vider son sac ♦ Chanter la Traviata	=סיפר על רחשי לבו
Jusqu'au ciel (aux cieux)	=עד לב השמים
Se souvenir ♦ Y penser	=עלה על לבו
Être en liesse (fou de joie) ♦ Être heureux (aux anges)	=עלץ לבו
Sur ma vie ! ♦ Je le jure ! ♦ Ma parole d'honneur ! ♦ La main sur la conscience ♦ Je vous l'assure !	=עם היד על הלב!
De tout cœur	=עם כל הלב
Faire chorus ♦ Faire l'unanimité ♦ Être du même avis ♦ Avoir la même opinion	=ענו בלב אחד
Être têtue (entêté, intransigent)	=ערל לב
Prendre l'initiative	=עשה דבר מלבו
Perdre courage ♦ Être démoralisé (désespéré, déprimé)	=פג לבו
Décharger (épancher) son cœur ♦ S'ouvrir à ♦ Se confier ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata*	=פתח (קרע) סגור לבו
Rire sous cape ♦ Rire dans sa barbe	=צחק לעצמו בלב (בלבו)

Crier à tue-tête ♦ Pousser des cris d'orfraie ♦ Pousser de hauts cris ♦ Réclamer à cor et à cri ♦ Faire une scène de tous les diables* ♦ Batta la grosse caisse*	=צעק (צרח) עד לב השמים
À fendre l'âme (le cœur)	=קורע לב
Cher à son cœur	=קרוב ללבו
Rapprocher les hommes (les âmes)	=קירב לבבות
Grandeur d'âme (de cœur) ♦ Grande bonté (générosité)	=רוחב לב
Méchanceté ♦ Dureté de cœur ♦ Cruauté d'âme	=רוע לב
Mouvements de l'âme	=רחשי הלב
Condescendant ♦ Arrogant	=רם לב
Grande tristesse ♦ Crève-cœur	=שברון לב
Bourreau des cœurs ♦ Don Juan ♦ Séducteur né ♦ Tombeur de femmes*	=שובר לבבות
Attention ! ♦ Fais gaffe* !	=שים לב!
Soulager sa conscience	=שפך הכול מעל לבו
Décharger (épancher) son cœur ♦ Mettre son âme à nu ♦ Vider son sac* ♦ Chanter la Traviata	=שפך לבו
Faire de sa journée un jour de fête ♦ S'en donner à cœur joie	=שימח את לבו
Suivre son instinct (son cœur) ♦ Suivre ses désirs ♦ Suivre les penchants de son cœur	=תר אחרי לבבו
Un cœur candide (pur, simple, honnête)	=תם לבב